

***Excalibur, l'épée dans la pierre* de Terence Hanbury WHITE (1906-1964)**

Chapitre XX, p. 277-278

Livre de poche, traduction de Sylvia Townsend Warner

*Merlin explique à Arthur comment se déroulera la cérémonie de l'adoubement de Keu.*

Tu devras le déshabiller et le plonger dans une baignoire entourée de somptueux rideaux, puis deux chevaliers expérimentés arriveront [...] et tous deux s'assiéront au bord de la baignoire et lui tiendront un long discours sur les idéaux de la chevalerie. Une fois ce sermon terminé, ils verseront de l'eau du bain sur Keu en faisant le signe de croix, puis ils le mettront dans un lit propre pour le sécher. Ensuite, tu lui feras enfileur une bure d'ermite<sup>1</sup> et tu le conduiras à la chapelle où il passera la nuit à contempler son armure et à réciter des prières. [...] Au matin, tu le mettras au lit pour qu'il dorme – dès qu'il se sera confessé, qu'il aura entendu la messe et reçu une bougie avec une pièce de monnaie insérée dedans, aussi près que possible de l'extrémité allumée. Puis quand tout le monde se sera reposé, tu lui mettras ses plus beaux habits pour le dîner. Avant le repas, tu le conduiras dans la grande salle, où tu auras préparé ses éperons et son épée. Le roi Pellinor lui mettra le premier éperon et messire Grummore le second, puis messire Auctor le ceindra de l'épée [...] et le frappera sur l'épaule en disant : « Sois un bon chevalier ».

---

1 Bure d'ermite : une robe de laine grossière que porte un religieux vivant à l'écart.